

# Alemany B Alemán B Deutsch B

Die Phonetik [fɔ'netɪk], Teil der Lautlehre, untersucht die Faktoren und Komponenten sprachlicher Laute. Eigenständiges interdisziplinäres Fachgebiet zwischen Linguistik, Biologie, Akustik, Neurowissenschaften, Medizin und weiteren Wissenschaften. Gegenstandsbereich der Phonetik ist die gesprochene Sprache in ihren Realisierungen. Phonetik als funktionale angewandte Wissenschaft untersucht ebenso wie Phonologie gesprochene Sprache, jedoch unter anderem Aspekt. Bei der Phonologie geht es um „die Funktionen von Lauteinheiten innerhalb eines Sprachsystems“ und bei der Phonetik „um die materiellen Eigenschaften mündlicher Äußerungen“, zumeist mit naturwissenschaftlichen Methoden erfasst. „Ziel der Phonetik ist die Erforschung der Möglichkeiten und Grenzen menschlicher Sprachproduktion und –perzeption“ (Meibauer 2007: 72). Die Phonetik, Teil der Lautlehre, untersucht die Faktoren und Komponenten sprachlicher Laute. Eigenständiges interdisziplinäres Fachgebiet zwischen Linguistik, Biologie, Akustik, Neurowissenschaften, Medizin und weiteren Wissenschaften. Gegenstandsbereich der Phonetik ist die gesprochene Sprache in ihren Realisierungen. Phonetik als funktionale angewandte Wissenschaft untersucht ebenso wie Phonologie gesprochene Sprache, jedoch unter anderem Aspekt. Bei der Phonologie geht es um „die Funktionen von Lauteinheiten innerhalb eines Sprachsystems“ und bei der Phonetik „um die materiellen Eigenschaften mündlicher Äußerungen“, zumeist mit naturwissenschaftlichen Methoden erfasst. „Ziel der Phonetik ist die Erforschung der Möglichkeiten und Grenzen menschlicher Sprachproduktion und –perzeption“ (Meibauer 2007: 72). Die Phonetik, Teil der Lautlehre, untersucht die Faktoren und Komponenten sprachlicher Laute. Eigenständiges interdisziplinäres Fachgebiet zwischen Linguistik, Biologie, Akustik, Neurowissenschaften, Medizin und weiteren Wissenschaften. Gegenstandsbereich der Phonetik ist die gesprochene Sprache in ihren Realisierungen. Phonetik als funktionale angewandte Wissenschaft untersucht ebenso wie Phonologie gesprochene Sprache, jedoch unter anderem Aspekt. Bei der Phonologie geht es um „die Funktionen von Lauteinheiten innerhalb eines Sprachsystems“ und bei der Phonetik „um die materiellen Eigenschaften mündlicher Äußerungen“, zumeist mit naturwissenschaftlichen Methoden erfasst. „Ziel der Phonetik ist die Erforschung der Möglichkeiten und Grenzen menschlicher Sprachproduktion und –perzeption“ (Meibauer 2007: 72).

## [fɔ'netɪk] DEUTSCH

### Kurzeinführung Deutsch B Unterrichtsmaterialien

Dozent: J. A. E. Doerr

UAB  
FTI

edition  
2020

# Introducción rápida a la fonética alemana

## [Anhang zum Dossier Grammatik: Eine Kurzeinführung in die deutsche Phonetik]

### Inhalt

<b>El alfabeto alemán y los sonidos: Alphabet und Laute</b> .....	<b>3</b>
<b>Los 18 sonidos vocálicos del alemán: Die Vokale</b> .....	<b>4</b>
Esquema vocálico del alemán (lengua estandard) .....	6
Los 3 diptongos propios del alemán: Diphthonge .....	7
Otros sonidos vocálicos .....	7
<b>Las consonantes básicas del alemán: Die Konsonanten</b> .....	<b>8</b>
Desonorización de consonantes sonoras .....	9
Otras consonantes y combinaciones consonánticas .....	9
Oposiciones distintivas algo difíciles para hispanohablantes o catalanoparlantes .....	11
<b>Bibliografía: Literaturhinweise</b> .....	<b>12</b>
Phonetischer Sprachvergleich – Fonética contrastiva .....	12
Phonetik für Fremdsprachenlerner – Fonética LE .....	12
Regeln der Standard-Aussprache – Normas de pronunciación alemanas .....	12
Allgemeine bzw. deutsche Phonetik und Phonologie – Fonética y fonología general .....	12
<b>Links zu Phonetik und Aussprache – Enlaces multimedia</b> .....	<b>13</b>
Anexo: Alfabeto histórico en letra <i>Kurrent</i> .....	15

### Publicationsdaten / Datos de la publicación:

Doerr, Emmanuel (2005): **Phonetik Deutsch. Kurzeinführung**. Deutsch-Spanisch. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 5. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació., 2020 (=Materials Docents)

© by Doerr, Emmanuel

Depósito Legal: B-5677-05

RGPI [NAR 02 / 2006 / 213]

Prima Editio © Doerr, Emmanuel: ut supra, 2005

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigung, Vertrieb und öffentliche Verbreitung, Einspeicherung oder Verarbeitung.

## A. El alfabeto alemán y los sonidos: *Alphabet und Laute*

El alfabeto alemán y los sonidos según el Alfabeto Fonético Internacional (API-IPA).

<ABC>	fonemas /../	denominación	<ABC>	fonemas /../	denominación
<b>A a</b>	a:/a	[a:]	<b>O o</b>	o:/ɔ	[o:]
<b>Ä ä</b>	ɛ:/ɛ	[ɛ:]	<b>Ö ö</b>	ø:/œ	[ø:]
<b>B b</b>	b- /-p	[be:]	<b>P p</b>	p	[pe:]
<b>C c</b>	ts-/-k	[tse:]	<b>Ph ph</b>	f	[pe:'ha:]
<b>Ch ch</b>	ʃ/k-/-ç/χ	[tse:'ha:]	<b>Q q</b>	kv/kw	[ku:]
<b>ck</b>	k	[tse:'ka:]	<b>R r</b>	r/R/ʀ	[ɛR]
<b>D d</b>	d-/-t	[de:]	<b>S s</b>	z-/-s	[ɛs]
<b>E e</b>	e:/ɛ//-ə	[e:]	<b>ß</b>	s	[ɛs 'tset]
<b>F f</b>	f	[ɛf]	<b>Sch sch</b>	ʃ	[ɛs,tse:'ha:]
<b>G g</b>	g/ʒ/dʒ//k	[ge:]	<b>T t</b>	t	[te:]
<b>H h</b>	h-	[ha:]	<b>U u</b>	u:/ʊ	[u:]
<b>I i</b>	i:/ɪ	[i:]	<b>Ü ü</b>	y:/ʏ	[y:]
<b>J j</b>	j	[jɔt]	<b>V v</b>	f/v//f	[faʊ]
<b>K k</b>	k	[ka:]	<b>W w</b>	v	[ve:]
<b>L l</b>	l	[ɛl]	<b>X x</b>	ks	[ɪks]
<b>M m</b>	m	[ɛm]	<b>Y y</b>	y:/ʏ//-ɪ	[ɪpsilɔn]
<b>N n</b>	n	[ɛn]	<b>Z z</b>	ts	[tset]

Se observa que en alemán existen algunas letras que no figuran en el alfabeto latino tradicional.<sup>1</sup> Algunas como la letra <ß> sólo se emplea en minúscula. Equivale a una /s/ sorda tras vocal larga y sólo aparece en el interior o a final de palabra o sílaba. La <ck> es una doble /k/ y sólo aparece en el interior o a final de palabra o sílaba.

Además están las letras *Umlaut*, <ä, ö, ü>, vocales propias del alemán. Aquí las diéresis no se consideran acentos, sino señalan sonidos diferentes a los cardinales primarios: una <e> abierta, una <e> redondeada, una <i> redondeada'. Estos sonidos forman parte de las vocales cardinales secundarias del alemán.

Los fonemas-grafemas /ʒ-/para <g>, /k-/ ʃ -/ para <ch>, /f/ para <ph> e /y:/ʏ/ɪ / para <y> son oriundos de voces francesas, inglesas, eslavas y grecolatinas incorporadas al alemán.

Muchas letras se emplean para varios sonidos distintos pero próximos (alófonos) cuya pronunciación exacta depende de su posición en la sílaba.

En las páginas siguientes se intenta dar una rápida introducción a las relaciones entre letras (grafemas) y sonidos sistemáticos (fonemas) de la lengua alemana.

<sup>1</sup> comp. Anexo: Alfabeto histórico en letra *Kurrent*, p.15

## B. Los 18 sonidos vocálicos del alemán: Die Vokale

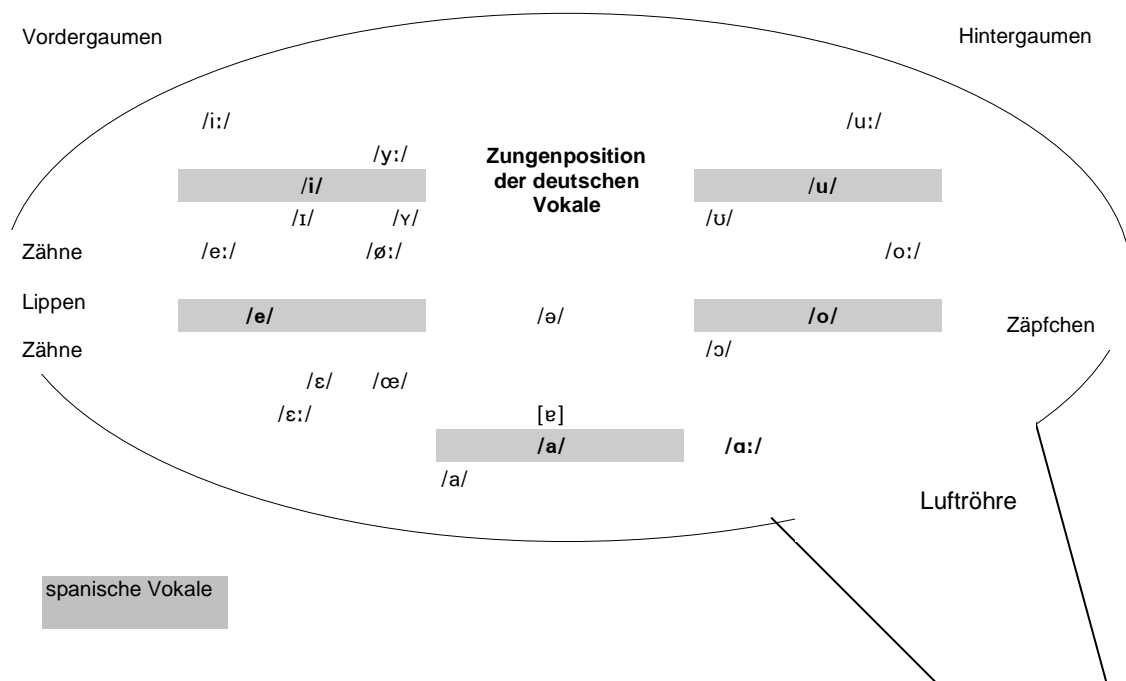
Todas las vocales cardinales primarias < i, e, a, o, u > y las vocales cardinales secundarias *Umlaut* < ä, ö, ü > existen en alemán dos veces,

- una vez como vocales cortas y abiertas sin tensión labial,
- una vez como vocales largas y cerradas con fuerte tensión labial (estiramiento/redondeamiento).

En muchas palabras, la posición lingual, la duración fónica y la tensión labial son distintivos, es decir, diferencian en el significado a dos o más palabras con secuencias similares de sonidos, p.ej. [ste:lən : stɛ:lən : stɛ:lən] stehlen : stellen : stählen {'robar : colocar verticalmente : acerar'}.

En voces no nativas, sin embargo, las vocales cardinales primarias < i, e, a, o, u > y la vocal cardinal secundaria redondeada < y > se pronuncian como vocales cerradas con ligera tensión labial (estiramiento/redondeamiento) y –dependiendo de su posición silábica o acentuación– con duración media o larga, p.ej. Idee [i'de:], Physik [f'y'zi:k], Hotel [ho'tɛl], Union [un'jo:n], Kalender [ka'le:ndɛr] / [ka'lɛndɛr], etcétera. Las cardinales secundarias redondeadas < œ > y < œ̃ > se adaptan ortográficamente a las alemanas < ä > y < ö >: Ägäis [ɛ'gɛ:ɪs], Ökonom [øko'no:m].

Aparte de las vocales cardinales hay dos sonidos vocálicos neutros que normalmente son frecuentes en afijos o terminaciones, son la < -e > y la semi-vocálica < -er > neutras, /ə/ y /ɐ/.

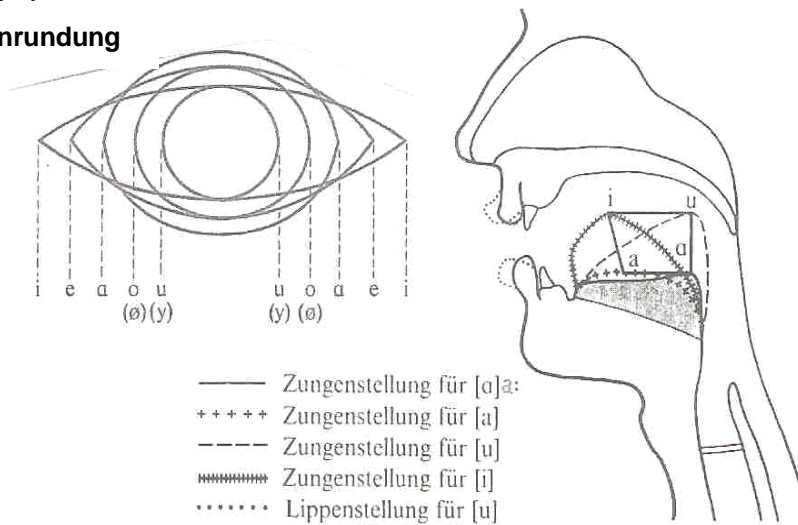


En el esquema, las vocales sobre fondo de trama representan a las vocales españolas. Las vocales largas y tensas alemanas se representan, según el Alfabeto Fonético Internacional (IPA), con una minúscula seguida de un doble punto, las cortas y abiertas con signos especiales, las vocales neutras se representan volcadas.

La ubicación de las vocales en el esquema corresponde a las posiciones de la lengua al pronunciarlas (corte lateral de la cavidad bucal). Se observa que el punto de articulación de las vocales del alemán es siempre más extremo que el de las españolas, p.ej. la /i:/ larga alemana se realiza con una posición de la lengua más alta y anterior, y con una tensión labial

(estiramiento) más fuerte que la española, la /ɪ/ corta con una posición de la lengua más central y más baja, y sin tensión labial alguna, etc. La representación de los labios siempre corresponde a la vocal larga y tensada.

### Lippenrundung



Artikulationsorgane mit Vokalviereck im Mundraum

Otra diferencia fundamental es que en español ni existen las vocales anteriores redondeadas <ü> y <ö>, ni la <ä> abierta. La <ü> es en realidad una /i/ redondeada, la <ö> una /e/ redondeada, la <ä> una /e/ abierta.

Y por último, hay que señalar que las vocales alemanas ubicadas al principio absoluto de una palabra o de una sílaba siempre van precedidos del sonido consonántico /ʔ/, un clic glotal egresivo (Knacklaut), resultado de una expulsión plosiva de aire. Sirve para distinguir palabras con secuencias de sonidos similares, como p.e. *oben* : *hoben* => [ʔo:bən//ho:bən], *offen* : *hoffen* [ʔɔ:fən//hɔ:fən] o para marcar la separación de sílabas: *beeindrucken* => [bɐ'ʔaɪndrʊkən], *beenden* [bɐ'ʔɛndən].



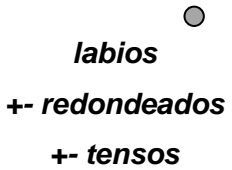













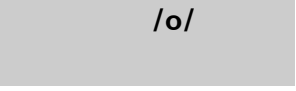







vid. animación *Los sonidos vocálicos del alemán* <http://soundsofspeech.uiowa.edu/german/german.html>

Ejercicios vocales anteriores redondeadas [http://www.hueber.es/sixcms/media.php/36/Nicht\\_auf\\_den\\_Mund\\_gefallen\\_3\\_5.mp3](http://www.hueber.es/sixcms/media.php/36/Nicht_auf_den_Mund_gefallen_3_5.mp3)

Ejercicios vocales alemanas ubicadas al principio

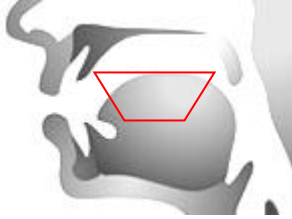
[http://www.hueber.es/sixcms/media.php/36/Nicht\\_auf\\_den\\_Mund\\_gefallen\\_3\\_6.mp3](http://www.hueber.es/sixcms/media.php/36/Nicht_auf_den_Mund_gefallen_3_6.mp3)

**Esquema vocálico del alemán (lengua estandard)**

<b>CUADRO: POSICIÓN DE LA LENGUA Y FORMA LABIAL</b>		<i>lengua anterior predorsal</i>	<i>lengua central dorsal</i>	<i>lengua posterior postdorsal</i>
<i>elevación de la lengua:</i>	<i>grado de apertura labial:</i>	 <p><b>labios +- estirados +- redondeados +- tensos</b></p>		 <p><b>labios +- redondeados +- tensos</b></p>
<i>alta</i>	<i>cerrada</i>	/i:/ 		/u:/ 
<i>medio-alta</i>	<i>semi-cerrada</i>	/y:/   /i/  /ɪ/		 /u/  /ʊ/
<i>media</i>	<i>semi-abierta</i>	/e:/   /e/  /ɛ/    /œ/	/ø:/   /ə/	/o:/   /o/  /ɔ/
<i>medio-baja</i>		 /ɛ:/	[e]	
<i>baja</i>	<i>abierta</i>		 /a/  /a/	  /ɑ:/

Las 5 vocales cardinales primarias españolas son representadas sobre fondo tramado. La *xevà* neutra /ə/ pronunciada por muchos catalanoparlantes como [ɐ] está situada entre la /ə/ y la /e/ alemana. Una vocal *tancada* del català, a su vez, es más bien equiparable a una vocal abierta alemana correspondiente. Para conseguir una vocal tensa y larga alemana – hay que elevar o bajar considerablemente la lengua y tensar los labios.

**Ejemplos: vocal larga con tensión labial vs. vocal corta sin tensión**

vocales anteriores no redondeadas	vocales anteriores redondeadas	vocales posteriores redondeadas
/i:/ : /ɪ/ ih.nen : in.nen den : denn		/u:/ : /ʊ/ Bu.ße : Bus.se
/e:/ : /ɛ/ be.te : bet.te steh.le : stel.le		/o:/ : /ɔ/ woh.ne : Won.ne
/e:/ : /ɛ:/ steh.le : stäh.le Bee.ren : Bä.ren		
/ɛ/ : /ɛ/ Bet.ten, hät.ten		
/ɛ:/ : /ɛ/ kä.me : Käm.me stäh.le : stel.le		/ø:/ : /œ/ Höh.le : Höl.le
	vocales centrales o posteriores	
	/ɑ:/ : /a/	Bahn : Bann, Ma.ße : Mas.se

Ejercicios *vocal larga vs. vocal corta* [http://www.hueber.es/sixcms/media.php/36/Nicht\\_auf\\_den\\_Mund\\_gefallen\\_3\\_4.mp3](http://www.hueber.es/sixcms/media.php/36/Nicht_auf_den_Mund_gefallen_3_4.mp3)

**Los 3 diptongos propios del alemán: Diphthonge**

Los diptongos son en alemán menos numerosos que en español ya que sólo existen diptongos decrecientes que constan de una vocal abierta /a, ɔ/ seguida de un elemento vocálico de apertura media /ɪ, ʏ, ʊ/. Son los diptongos

- /aʊ/ en los grafemas <au>
- /aɪ/ en los grafemas <ai>, <ay>, <ei>, <ey>
- /ɔʏ/ en los grafemas <eu>, <äu>

Estos diptongos pueden aparecer en 3 posiciones: a principio de palabra o sílaba (Anlaut), en medio de dos o más consonantes (Inlaut), o a final de palabra o sílaba (Auslaut):

Anlaut	Inlaut	Auslaut
<i>ein</i>	<i>nein</i>	<i>zwei</i>
<i>auch</i>	<i>Raum</i>	<i>schlau</i>
<i>euch</i>	<i>neun</i>	<i>neu</i>

vid. animación *Los diptongos decrecientes del alemán* <http://soundsofspeech.uiowa.edu/german/german.html>

**Otros sonidos vocálicos**

Aparte de los diptongos y de las vocales propias del alemán también existen otros, oriundos de préstamos léxicos de otros idiomas, incorporados al alemán,<sup>2</sup> entre los cuales habría que destacar:

<sup>2</sup> La pronunciación original o 'alemanizada' de estos préstamos depende del registro empleado (culto, formal, coloquial).

- los diptongos crecientes de voces grecolatinas clásicas también familiares en castellano o català,
- las vocales retroflejas y los diptongos del inglés, como en Club [kɫʌb], casual [kæʒual], etc.,
- las vocales nasales del francés /ã/ /ɛ̃/ /õ/ /œ̃/ en Abonnement, Fin de Siècle, Bon Vivant, Parfum, etc.

**Vocales y diptongos: Ejemplos de realización**

i		e			a		o		u	
/i:/	/ɪ/	/e:/	/ɛ/	/ə/	/ɑ:/	/a/	/o:/	/ɔ/	/u:/	/ʊ/
ihnen wir sie Fotografie	innen bitte	er geht See	eng denn	habe haben Gabel	Ahr Tal lasen nah	Anke danke lassen nackt na!	Ofen wohne Floß Zoo so	offen Wonne floss	Uhr nur Kuh Uhu	und null

ü/y		ö		ä		au	eu/äu	ai-ay/ei-ey
/y:/	/ʏ/	/ø:/	/œ/	/ɛ:/	/ɛ/	/aʊ/	/ɔʏ/	/aɪ/
über Süden Syrien Typ früh	Ypsilon jünger	Öl schön Flöße Bö	öffnen können flösse	Ähren Bären zäh	älter hätte	aus laut Frau	euer äußern heute Häuser scheu	Ei nein Bayern Meyer Ceylon Mai

**Ejercicios: Leer las palabras de una fila seguidas; escuchar y distinguir**

1. können - kennen , losen - lösen - lesen ; Sohn - Söhne - Sehne ; schonen - schönen
2. muss - müssen - missen ; Kuss - küssen - Kissen ; fuhr - für - vier
3. maß - mäße - messe ; las - läse - lese ; gab - gäbe - gebe ; sah - sähe - sehe ; galt - gälte - gelte ; genas - genäse - genese ; lag - läge - lege ; war - wäre - wehre ; bat - bäte - bete,
4. Stadt - Städte ; hat - hätte ; kam - käme ; Kamm - Kämme ; Laus - Läuse ; Bauch - Bäuche ; Haus - Häuser ; Strauch - Sträucher ;
5. Mutter - Mütter ; Hut - Hüte ; Zug - Züge ; Stuhl - Stühle ; Fluch - Flüche ; Tuch – Tücher, Buch - Bücher ; Schuss - Schüsse ; muss - müsse ;
6. zog - zöge ; flog - flöge ; Ton - Töne ; Bogen - Bögen ; Wort - Wörter ; Tochter - Töchter ; konnte - könnte ; schoss - schösse ; floss - flösse ; Floß - Flöße ; schon - schön ; Sohn - Söhne

vid. Ejercicios de pronunciación para hispanoparlantes [http://www.hueber.es/seite/pg\\_editorial\\_idiomas\\_aussprache\\_hes](http://www.hueber.es/seite/pg_editorial_idiomas_aussprache_hes)

**C. Las consonantes básicas del alemán: Die Konsonanten**

Las vocales son el producto de una modulación lingual del sonido – las consonantes el de una obstrucción del aire en la cavidad bucal. Los lugares de producción de estos ruidos modulados se podrán observar en el siguiente esquema.

En alemán existen 24 sonidos consonánticos que corresponden a 24 grafemas ortográficos. Se representan fonéticamente con los signos consonánticos de la IPA.<sup>3</sup> Algunos fonemas no tienen ninguna representación ortográfica - como p.e. el clic glotal egresivo ante vocales a principios de

<sup>3</sup> Internationale Phonetische Assoziation (IPA); Asociación Fonética Internacional (AFI)



sílaba /ʔ/ – otras como la /v/ tienen dos <v>/<w>, y hay también grafemas que representan a dos sonidos diferentes pero próximos, como el alófono <ch> para la palatal /ç/ y la velar /χ/.

grafema ortográf.	<b>p - b - m</b> <b>- pf</b>	<b>f - v - w</b>	<b>t - d - s -</b> <b>ß - z - n</b>	<b>sch -</b> <b>tsch</b>	<b>ch - j - l</b>	<b>k - g -</b> <b>ch - ng</b>	<b>r</b>	<b>h</b>
lugar de articulación	bilabiales	labio-dentales	alveolares	palato-alveolares	palatales	velares	uvulares	glotales
±sonoridad								
sordas	p		t			k		ʔ
sonoras	b		d			g		
sordas		f	s	ʃ	ç	χ		h
sonoras		v	z		j		R	
africadas	pf		ts	tʃ				
laterales					l			
nasales	m		n			ŋ		

vid. animación *Los sonidos consonánticos del alemán* <http://soundsofspeech.uiowa.edu/german/german.html>

Ejercicios sonidos consonánticos [http://www.hueber.es/sixcms/media.php/36/Nicht\\_auf\\_den\\_Mund\\_gefallen\\_3\\_7.mp3](http://www.hueber.es/sixcms/media.php/36/Nicht_auf_den_Mund_gefallen_3_7.mp3)

### Desonorización de consonantes sonoras

Las consonantes /b - d - g - v - z/ que a principio de sílaba o de palabra se pronuncian sonoras se convierten en sordas cuando se encuentran a final de una sílaba o palabra:

- <b> /b\_\_\_\_ p/ Bar vs. Grab
- <d> /d\_\_\_\_ t/ dort vs. Bord
- <g> /g \_\_\_\_k/χ/ genug
- <v> /v \_\_\_\_f/ Vase vs. brav (solo en voces grecolatinas, en germánicas siempre /f/)
- <s> /z \_\_\_\_s/ sein vs. eins

Las consonantes sordas /p-t-k-ts/ suelen pronunciarse con ligera aspiración en posición inicial ante vocales: Peter [ˈpʰe : tɛ], Theater [ˌtʰe : ˈlatɛ], Kohl [ˈkʰo : l], Zoo [ˈtsʰo : ˌ].

### Otras consonantes y combinaciones consonánticas

Aparte de las consonantes y grafemas propios del alemán también existen otras - oriundas de préstamos léxicos de otros idiomas - incorporadas al alemán - de voces grecolatinas, del inglés, escandinavo y del francés:<sup>4</sup>

la /θ/ apicodental sorda y sonora /ð/ del inglés - como en Thriller, Think-tank, etc.

la /f/ labiodental adaptada del griego clásico - como en Philosoph,

la /ts/ africada alveolar del latín medio - como en Cäsar - circa,

<sup>4</sup> Voces extranjeras se suelen pronunciar como en la lengua de origen. La pronunciación original o 'alemanizada' de estos préstamos depende del registro empleado (culto, formal, estandard, coloquial). Obsérvense también los nombres propios eslavos con final de sílaba en <-ow>, oriundos de Alemania oriental, como <Pankow>, que se suelen pronunciar /-oː/, [pankoː].

la /ʒ/ y /ʃ/ palatoalveolares del francés - como en Genie - Garage; charmant - chic,  
 la /ʃ/ o /ç/ palatoalveolar del escandinavo – como en Ski [ʃi: / çɪ:],  
 la /dʒ/ africada palatoalveolar del inglés - como en Gentelman, Jazz, Gin, Dschunke,  
 la /k/ velar del griego - como en Charakter - Chaos (también frecuente en voces -o nombres- sorbiosajonas, bavaro-austríacas y suizas: Chemnitz ['kɛmɲɪts], Chiemsee ['ki:mze:], Cham [ka:m]),  
 la /k/ velar del francés y inglés en Café - Club.

**Ejemplos de realizaciones consonánticas**

b		c		d		g			
/b/	/p/	/k/	/ts/	/d/	/t/	/g/	/k/	/ç/ /kʰ/	/ʒ/
Bonn a.ber sie.ben	halb ab Club	Café Club	circa Cäsar	danke o.der wie.der	bald Land und	gut Ta.ge sa.gen	Tag sagt krank	wenig billig	Genie Gara.ge

r		s (ss-ß)		t		v	
/r/ /ʀ/ /rʰ/	/eʀ/ /rʰ/	/z/	/s/	/t/	/ts/	/v/	/f/
rot drei Zigar.re	hier nur aber Mutter	Sie sagen le.sen	Ma.ße Mas.se das - dass Haus.bau	Tee Peter kommt	Na.tion	Visum pri.vat	Vater viel ver.stehen intensiv

ng	pf	ph	qu	tz	sp	
/ŋ/	/pf/	/f/	/kvʰ/ /kwʰ/	/t/s	/ʃpʰ/ /spʰ/	/sp/
Eng.el fang.en Ding	Pfahl Apfel Kopf	Physik Phos.phor Philo.soph	Quadrat be.quem	Platz jetzt Blitz	Spanien Sport Spiel	Kas.par Wes.pe

sch	st		ch			
/ʃ/	/ʃtʰ/ /stʰ/	/st/	/χ/	/ç/	/ʃ/	/k/ /ks/
schön Ta.sche Tisch	Stadt Student ver.stehen	Semes.ter Fens.ter Post	Bach Koch Buch	ich Recht Bäche Köche Bücher	charmant Chef Chance	Charakter Chaos sechs Chemie* Chiemsee

### Oposiciones distintivas algo difíciles para hispanohablantes o catalanoparlantes

Existen en alemán algunas oposiciones distintivas entre consonantes que en español o catalá no son relevantes o simplemente no existen. Sin embargo, son muy importantes en alemán:

- b : v : f      Bein - Wein - fein; binden - winden - finden
- v : pf : f     währt - Pferd - fährt; weil - Pfeil - feil
- v : kv         Welle - Quelle; Wahl - Qual
- z : ts : ʃ     seit - Zeit - Scheit, Saal - Zahl - Schal
- ʃ : ç            Kirsche - Kirche
- k : kn         Kirschen - knirschen, keifen - kneifen
- n : kn         nicken - knicken, Nacken - knacken,
- ŋ : ŋk         singen - sinken, bängen - Banken
- χ : ç            Bauch - Bäuche  
                     regla: vocal posterior con /χ/ – vocal anterior con /ç/  
                     /χ/ ach - och - uch – /ç/ ich - üch - ech/äch - öch
- ts : ʃ         Zimmer - Schimmer
- ts : tʃ         Zeche - Tscheche, platzen - platschen

### Ejercicios: Leer las palabras de una fila seguidas; escuchar y distinguir

/fonema/	<grafema>					
b : p	backen	packen	Blatt	platt	Bein	pein
d : t	Dorf	Torf	Deich	Teich	dick	Tick
v : f	Wall	Fall	Wein	fein	Wolle	volle
v : kv	Welle	Quelle	Wahl	Qual	Wanten	Quanten
n : kn	nicken	knicken	Nacken	knacken	Nebel	Knebel
k : kn	keifen	kneifen	Karre	Knarre	kicken	knicken
n : k : kn	nicken	kicken	knicken	narren	Karren	knarren
g : k	Greis	Kreis	gern	Kern	Graus	kraus
	Gasse	Kasse	Garten	Karten	Hagen	Haken
z : ts	Saal	Zahl	seit	Zeit	versagen	verzagen
	losen	lotsen	sieh	zieh	sehen	Zehen
? : h	aus	Haus	offen	hoffen	oben	hoben
	alt	halt	in	hin	und	Hund
b : v : f	Ball	Wall	Fall	Bein	Wein	fein
	binden	winden	finden	Bahre	Ware	fahre
	bängen	Wangen	fangen	Bier	wir	vier
	Bass	was	Fass	Bord	Wort	fort
v : pf : f	Wahl	Pfahl	fahl	weil	Pfeil	feil
z : ts : ʃ	Saal	Zahl	Schal	seit	Zeit	Scheit
z : ts : s	reisen	reizen	reißen	weisen	Weizen	weißen
	Gase	Gaze	Gasse	rasen	ratzen	Rassen
χ : ç	Bach	Bäche	Bauch	Bäuche	Koch	Köche
	Tochter	Töchter	Buch	Bücher	Tuch	Tücher
χ:ʃ:tʃ:ç:k/ç	machen	Maschen	matschen	tschechisch	scheckig	zeckig

vid. Ejercicios de Pronunciación para hispanoparlantes [http://www.hueber.es/seite/pg\\_editorial\\_idiomas\\_aussprache\\_hes](http://www.hueber.es/seite/pg_editorial_idiomas_aussprache_hes)

## **Bibliografía: Literaturhinweise**

### **Phonetischer Sprachvergleich – Fonética contrastiva**

- Grab-Kempf, E. (1988): Kontrastive Phonetik und Phonologie Deutsch-Spanisch. Frankfurt/M., Bern, New York, Paris: Lang
- Hirschfeld, U. (1983): Ergebnisse des Sprachvergleichs Spanisch-Deutsch im Bereich der Phonetik u. Phonologie. DaF 3. Leipzig; vgl. [http://www.hueber.es/sixcms/media.php/36/Aussprache\\_5\\_Phonetik\\_hes.pdf](http://www.hueber.es/sixcms/media.php/36/Aussprache_5_Phonetik_hes.pdf)
- Riutort i Riutort, M. (1994) "Notes de fonètica contrastiva alemany-català." In: Forum 7, JS des Katalanischen Germanistenverbandes - Associació de Germanistes de Catalunya. Tarragona; 155-180
- Vicente Álvarez, S. (1995): Fonética y fonología de la lengua alemana. Introducción a la pronunciación y estudio comparativo alemán-español. Madrid: Editorial Idiomas

### **Phonetik für Fremdsprachenlerner – Fonética LE**

- Dieling, H. /U. Hirschfeld, U. (2000): Phonetik lehren und lernen. Fernstudienangebot Deutsch als Fremdsprache. Berlin et al.: Langenscheidt, 2000 (mit drei Audiokassetten)
- Rausch, R. & I.. (1995): Deutsche Phonetik für Ausländer. Leipzig: Langenscheidt Enzyklopädie
- Szalalay, G. / Hegyes, K. / Schmidt, R. (2004): Hörfelder. Hörtexte und Übungen. 1 Bd., 3 Kassetten. München: Hueber [Mittel- und Oberstufe]
- Vicente Álvarez, S. (1995): Fonética y fonología de la lengua alemana. Introducción a la pronunciación y estudio comparativo alemán-español. Madrid: Editorial Idiomas [hier: Kapitel *Introducción a la pronunciación*]
- s.a. Phonetik-Anhänge von DaF-Lehrwerken

### **Regeln der Standard-Aussprache – Normas de pronunciación alemanas**

- Duden - Richtiges und gutes Deutsch. 5. Aufl. Bibliographisches Institut u.a.: Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 2001ff. [CD-ROM]
- Duden - Die Grammatik, Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Der Duden Bd. 4, 6. neu bearb. Aufl.; Bibliographisches Institut u.a.: Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 1998ff
- Kleiner, Stefan (2011ff.): Atlas zur Aussprache des deutschen Gebrauchsstandards (AADG). Unter Mitarbeit von Ralf Knöbl. Mannheim: IDS <http://prowiki.ids-mannheim.de/bin/view/AADG/> sowie *Das Korpus "Deutsch heute"* im Projekt "Variation des gesprochenen Deutsch", Mannheim: IDS <http://www1.ids-mannheim.de/prag/interaktion/pragausvar/deutsch-heute.html>

### **Allgemeine bzw. deutsche Phonetik und Phonologie – Fonética y fonología general**

- Gil Fernández, Juana (<sup>4</sup>1995): Los sonidos del lenguaje. Madrid: Síntesis (= Lingüística, 3)
- Kohler, K.J. (1995): Einführung in die Phonetik des Deutschen. Berlin: Schmidt
- Neppert, Joachim (1992): Elemente einer akustischen Phonetik. Hamburg: Buske
- Pétursson, Magnús (1991): Elementarbuch der Phonetik. Hamburg: Buske
- Ramers, K.H et Heinz Vater (1995): Einführung in die Phonologie. Hürth: Gabel
- Ramers, K.H. (1998): Einführung in die Phonologie. München: Fink UTB

## **Links zu Phonetik, Aussprache und Prosodie – Multimedia**

### **PHONETIK (ONLINE)**

#### **A) Grundlagen**

Müller-Reil, Sabine (2007): „Phonation“. Universität Osnabrück/ Reinhold Greisbach (Institut für Linguistik - Phonetik) Universität zu Köln. <http://schreiben.sprachsignale.de/phonation.php>

Plate, Marvin (2007): „Artikulation“. Universität Osnabrück/ Reinhold Greisbach (Institut für Linguistik - Phonetik) Universität zu Köln. <http://schreiben.sprachsignale.de/artikulation.php>

Wagner, Karl Heinz (2004) Phonetik und Phonologie. Einführung. Universität Bremen: <http://www.fb10.uni-bremen.de/khwagner/phonetik/pdf/Phonation-h.pdf>

Wkpd. (2008): „Artikulation (Linguistik)“. Artikel und Audiodatei zur „Physischen Artikulation“. Stand: 02'2012. [http://de.wikipedia.org/wiki/Artikulation\\_%28Linguistik%29](http://de.wikipedia.org/wiki/Artikulation_%28Linguistik%29) vgl. auch: [Sprechbildung](#), [Atmung](#), [Stimmgebung](#), [Artikulation](#), [Intonation](#), [Sprechausdruck](#), [Sprechtechnik](#), [Stimmbildung](#),

Wkpd. (2008): „Intonation (Sprachwissenschaft)“. Stand: 02'2012.

[http://de.wikipedia.org/wiki/Intonation\\_%28Sprachwissenschaft%29](http://de.wikipedia.org/wiki/Intonation_%28Sprachwissenschaft%29)

UIOWA (2005/2016): “fonetiks – The sound of spoken language. German, Spanish, American English”. Description, video-audio. University of Iowa 2001-2005, 2016. Stand: 03'2017

<http://soundsofspeech.uiowa.edu/german/german.html>

#### **B) Phonetik Aussprache-Übungen**

1. Steinmann, Cornelia (2002): Aussprache (Phonetik) bzw. <http://cornelia.siteware.ch/phonetik/>  
Aussprache (Phonetik) für DaF- und DaZ-Lernende <http://cornelia.siteware.ch/cms/daf-daz-2/aussprache>

1.1. [Aussprache selbständig üben](#)

1.1.1. [Was muss man lernen/üben?](#)

1.1.2. [Übungsformen und -materialien \(!\)](#)

1.2. [Betonung / Akzentuierung](#)

1.3. [Intonation, Pausen und Rhythmus](#)

1.4. [Laute und Buchstaben](#)

1.4.1. [Aussprache und Rechtschreibung](#)

1.5. [Silben](#)

1.6. [Wörterbücher mit Ausspracheangaben](#)

1.7. [Karaoke-Sprechen](#) <http://cornelia.siteware.ch/blog/wordpress/2009/11/14/dialog-karaoke>

2. **Aussprachetrainer bei DeutschLern.net** Übungsformen: zur Phonetik können die Lerner Audios *anhören und nachsprechen*. Die Version der Schüler wird aufgenommen. Die Lerner können beide Versionen dann anhören und kontrastiv vergleichen. <http://www.deutschlern.net/info/plugin/tag/phonetik>

3. **Spezielle Ausspracheübungen für spanische Deutschlernende / Ejercicios de Pronunciación para hispanoparlantes**

[http://www.hueber.es/seite/pg\\_editorial\\_idiomas\\_aussprache\\_hes](http://www.hueber.es/seite/pg_editorial_idiomas_aussprache_hes)

#### **C) Phonetik - Hörverstehen**

1. DaF Hörverstehen [http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-links/php\\_dateien/hoerverstehen.php3](http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-links/php_dateien/hoerverstehen.php3)

2. Deutsche Gedichte hören und nachsprechen als Übung zur Aussprache und Intonation: Hör- und Aussprachetraining <http://www.lyrikline.org/index.php?id=59&L=0#de>

3. Literatertexte hören <http://www.vorleser.net/>

4. Slow German - Lerne alles über Deutschland! Texte und Podcasts über Deutschland. Langsam gesprochene Texte (ab B1) <http://slowgerman.com/>

5. Hörtraining: Texte finden, <Suchwörter + podcast>: <Hörtexte>, <Hörtexte Deutsch>, <Hörtexte DaF & DaZ>, <Hörproben>

#### D) Training Verstehen und Ausdruck für Dolmetscher

vid. Spezielle Ausspracheübungen für spanische Deutschlernende

[http://www.hueber.es/seite/pg\\_editorial\\_idiomas\\_aussprache\\_hes](http://www.hueber.es/seite/pg_editorial_idiomas_aussprache_hes)

3. Übungsangebot zu ausgewählten Schwerpunkten

3.1 Wortakzentuierung: Sebastián und Sebastian (2.01 MB, PDF)+ (15.77 MB, MP3 Audio)

3.2 Satzgestaltung (Satzakzent, Satzrhythmus, Pausen): Eins, zwei, drei, vier, dort ist nicht hier. (1.8 MB, PDF)+(13.44 MB, MP3 Audio)

3.3 Sprechmelodie: Warum nicht? (1.75 MB, PDF) + (12.53 MB, MP3 Audio)

vgl. a. Steinmann, Cornelia (2002): => B) Phonetik Aussprache-Übungen [Betonung / Akzentuierung, Intonation, Pausen und Rhythmus](#)

#### Reden verstehen und adaptieren / zusammenfassen / nachsprechen / reformulieren

1. Reden finden, <Suchwörter + podcast>: <Redemitschnitte>, <Es gilt das gesprochene Wort>, <Rede des Jahres>, <Rede des Monats>, <Ansprache>, <Fernsehansprachen>, <Radioansprachen><...+ podcast> /+ .mp3> usw.
2. Lemo-Archiv Volltextsuche (historischer gesprochener Texte) bei [www.hdg.de/lemo/](http://www.hdg.de/lemo/) auf <http://www.dhm.de/lemo/suche/>
3. Ansprachen der Schweizer Bundespräsident(inn)en <http://www.admin.ch/br/dokumentation/media/nat/index.html?lang=de>
4. Mediathek des dt. Bundestages <http://www.bundestag.de/Mediathek/index.jsp>
5. Österreichisches podcast-Radio: <http://oe1.orf.at/podcast>
6. Deutschlandfunk: Interviews [http://www.dradio.de/df/sendungen/interview\\_dlf/](http://www.dradio.de/df/sendungen/interview_dlf/)
7. Deutschlandradio: <http://wissen.dradio.de/audioarchiv.55.de.html>
8. Deutsche Welle Texte & Audio, langsam & normal: [DEUTSCH LERNEN](#) / [Deutsch XXL](#) / [Deutsch Aktuell](#) <http://www.dw.de/dw/0,,2146,00.html>
9. deutschlich.wordpress Archiv für die Kategorie 'Hörverstehen' <http://deutschlich.wordpress.com/category/horverstehen/>
10. Korpora „Gesprochenes Deutsch“ des IDS <http://www.ids-mannheim.de/ksgd/dgd/> und *Das Korpus "Deutsch heute"* im Projekt "Variation des gesprochenen Deutsch", Mannheim: IDS <http://www1.ids-mannheim.de/prag/interaktion/pragausvar/deutsch-heute.html> mit Ratespiel „Hör mal, wo der spricht“ <http://multimedia.ids-mannheim.de/hoermal/web/>
11. Slow German - Lerne alles über Deutschland! Texte und Podcasts über Deutschland. Langsam gesprochene Texte (ab B1) <http://slowgerman.com/>
12. WDR – Mediathek <http://www1.wdr.de/mediathek/audio/sendungen-chronologisch/index.html>

### Anexo: Alfabeto histórico en letra *Kurrent*

Este alfabeto en la antigua forma de caligrafía alemana, basada en la escritura cursiva medieval se empleaba hasta mediados del Siglo XX. En algunas regiones y escuelas alemanas se enseñó hasta la década de 1970. Es necesario conocerlo para poder leer documentos manuscritos. Su correspondencia tipográfica es la *Fraktur* neogótica o *Schwabacher* barroca, de líneas quebradas, utilizada para la imprenta (cajas tipográficas en la siguiente página).



Liduvoniluu wird jede Form der deutschen Kurrentschrift als Sütterlinschrift bezeichnet. Dies liegt wohl daran, dass die Sütterlinschrift diejenige Form der deutschen Kurrentschrift ist, deren Name am bekanntesten ist. Trotzdem ist diese Bezeichnung unzutreffend, denn es gab die deutsche Kurrentschrift schon lange vor Ludwig Sütterlin.

Bisweilen wird jede Form der deutschen Kurrentschrift als Sütterlinschrift bezeichnet. Dies liegt wohl daran, dass die Sütterlinschrift diejenige Form der deutschen Kurrentschrift ist, deren Name am bekanntesten ist. Trotzdem ist diese Bezeichnung unzutreffend, denn es gab die deutsche Kurrentschrift schon lange vor Ludwig Sütterlin.

Seidl (1994)

**Alfabetos y letras de imprenta alemanas histó.**

Lateinisch	Kurrent	Fraktur	Schwabacher
A a			
Ä ä			
B b			
C c			
ch			
ck			
D d			
E e			
F f			
ff			
fi			
fl			
ft			
G g			
H h			
I i			
J j			
K k			
L l			

**(Alphabete und deutsche Druckschriften)**

Lateinisch	Kurrent	Fraktur	Schwabacher
M m			
N n			
O o			
Ö ö			
P p			
Q q			
R r			
S			
s- -s			
ß sz			
T t			
tz			
U u			
Ü ü			
V v			
W w			
X x			
Y y			
Z z			

**Particularidades de los sonidos S en la caja tipográfica alemana**

⟨ f ⟩ = S inicial sonora [z] o palatoalveolar [ʃ / ʧ] en ⟨sp⟩ y ⟨st⟩ o para ⟨sk⟩, ⟨sch⟩ y en ⟨tsch⟩ [tʃ]

⟨ s ⟩ = S final sorda [s]

⟨ ß ⟩ = S sorda "aguda" [s], grafemas ⟨sz, ß⟩ tras vocal larga; a no confundir con ⟨ ts ⟩ = ⟨tz⟩ [ts] o con la beta griega ⟨β⟩; minúscula ⟨ß⟩ {CÓDIGO TECLADO DE ß = ALT+225}, mayúscula ⟨ß⟩ {=ALT+7838}

⟨ ss ⟩ = S sorda [s] para el grafema ⟨ss⟩ tras vocal corta; en algunos textos históricos como ⟨ ff ⟩, ⟨ ff̂ ⟩; a no confundir ortográficamente con ⟨ ß ⟩ = ⟨ ff̂ ⟩ después de vocal larga



Apuntes